

Créer et recréer

Corrigé des exercices d'arabe en seconde

Corrigé création arabe 2nde : réponses détaillées

Corrigé de l'exercice 1 : vrai ou faux

1. Faux : il s'agit d'une série numérique tournée par des étudiants : مُسْلَسَلًا رَقْمِيًّا , مَجْمُوعَةٌ مِنَ الطُّلَّابِ.
2. Faux : طَالِبَةٌ جَامِعِيَّةٌ ; لَا تَجْلِسُ فِي قَصْرِ ; elle est et raconte dans un vieux café.
3. Vrai : يُصَوِّرُ الطُّلَّابُ الْحَلَقَاتِ بِهَوَاتِفِهِمْ.
4. Faux : ils les fabriquent eux-mêmes , بِأَنْفُسِهِمْ , dans un petit atelier.
5. Vrai : يُرِيدُونَ أَنْ يُعْرِفُوا الشَّبَابَ بِالْحِكَايَاتِ الْقَدِيمَةِ.

Pour justifier, il suffit de recopier le groupe de mots exact : c'est la meilleure preuve.

Corrigé de l'exercice 2 : associer les mots

1. الْمُسْلَسَلُ : la série.
2. الْحَلَقَةُ : l'épisode.
3. الْحَرَفِيُّ : l'artisan.
4. الْوَرَشَةُ : l'atelier.
5. الْخَطَّاطُ : le calligraphe.
6. الْفَانُوسُ : la lanterne.

Corrigé de l'exercice 3 : compléter un texte

يَعْمَلُ الْحَرَفِيُّ فِي الْوَرَشَةِ مِنْذُ الصَّبَاحِ. يَصْنَعُ الْفَوَانِيسَ مِنَ النَّحَاسِ الْأَصْفَرِ، وَعِنْدَمَا يَأْتِي الْمَسَاءُ، تَكْتُبُ حُرُوفًا مِنَ الضُّوْءِ عَلَى الْجُدْرَانِ.

Indices : le sujet de يَعْمَلُ est au nominatif (الْحَرَفِيُّ) ; après فِي et مِنْ، on attend un génitif ; الْفَوَانِيسَ est complément d'objet (accusatif). النَّحَاسُ الْأَصْفَرُ désigne le laiton.

Corrigé de l'exercice 4 : former des noms de métier

1. خَطَّاطٌ : calligraphe (schème فَعَّالٌ).
2. رَسَّامٌ : peintre, dessinateur (فَعَّالٌ).
3. نَجَّارٌ : menuisier (فَعَّالٌ).
4. مُصَمِّمٌ : designer (مُفَعِّلٌ, verbe de forme II).
5. مُصَوِّرٌ : photographe, caméraman (مُفَعِّلٌ).

Les verbes صَمَّمَ et صَوَّرَ ont déjà une radicale doublée (forme II) : leur nom d'agent se forme donc avec مُ et une kasra sur la deuxième radicale.

Corrigé de l'exercice 5 : la tournure « re- »

1. أَعَادَ الْحَكَوَاتِي كِتَابَةَ الْحِكَايَةِ.
2. أَعَادَتِ الْفَنَّانَةُ رَسْمَ الْبَطْلِ.
3. أَعَادَ الْحَرْفِيُّ صُنْعَ الْفَانُوسِ.
4. أَعَادَ الشَّبَابُ اكْتِشَافَ التُّرَاثِ.
5. أَعَادَ الطُّلَّابُ تَصْوِيرَ الْحَلَقَةِ.

Le complément passe de l'accusatif au génitif, car il devient le second terme de l'annexion. أَعَادَ reste au singulier devant un sujet pluriel placé après lui, et prend عَتْ avec un sujet féminin (أَعَادَتِ : kasra de liaison devant l'article).

Corrigé de l'exercice 6 : adjectifs de relation

1. مُسَلَّسٌ تَلْفِزِيُونِيٌّ
2. حِرْفَةٌ تَقْلِيدِيَّةٌ
3. الْحِكَايَاتُ الشَّعْبِيَّةُ (pluriel de non-humains : féminin singulier)
4. فَنَّانَةٌ تُونِسِيَّةٌ
5. الْخَطُّ الْعَرَبِيُّ

L'adjectif s'accorde en genre, en nombre, en cas et en détermination : nom avec article, adjectif avec article.

Corrigé de l'exercice 7 : corriger les erreurs

1. هَذَا مُسَلْسَلٌ جَدِيدٌ : مُسَلْسَلٌ est masculin.
2. الْحَرْفُ التَّقْلِيدِيُّ جَمِيلَةٌ : الْحَرْفُ : pluriel de non-humains, accord au féminin singulier.
3. الْبَطْلَةُ شَجَاعَةٌ : l'attribut s'accorde avec le sujet féminin.
4. شَاهَدْتُ ثَلَاثَ حَلَقَاتٍ : de 3 à 10, le nombre prend le genre inverse du singulier ; حَلَقَةٌ est féminin, donc ثَلَاثَ sans ta marbouda.
5. تَصْنَعُ الْحَرْفِيَّةُ فَنُوسًا : sujet féminin, verbe en تَ.

Corrigé de l'exercice 8 : traduire en français

1. Le réalisateur a réécrit l'histoire (le conte) de Sindbad.
2. Chaque épisode dure dix minutes.
3. L'artisan fabrique des lanternes en cuivre.
4. Les artistes écrivent les lettres avec la lumière sur les murs.
5. Créer ne veut pas dire copier le patrimoine (la création ne signifie pas la copie du patrimoine).

Corrigé de l'exercice 9 : traduire en arabe

1. مُسَلْسَلِي الْمَفْضَلِ مُسَلْسَلٌ رَقْمِيٌّ.
2. الْبَطْلَةُ مُصَمِّمَةٌ شَابَةٌ.
3. يَعْمَلُ الْحَرْفِيُّونَ فِي وَرْشَةٍ قُرْبَ السُّوقِ.
4. أَعَادَتْ كِتَابَةَ الْحِكَايَةِ.
5. الْخَطُّ الْعَرَبِيُّ فَنٌّ حَيٌّ.

Phrase 3 : le verbe placé avant le sujet reste au singulier (يَعْمَلُ). Phrase 5 : phrase nominale, sans verbe « être » au présent.

Corrigé de l'exercice 10 : nommer les objets

1. (النُّحَاسُ) : le travail du cuivre : فَنُوسٌ.
2. (الْفَخَّارُ) : la poterie : جَرَّةٌ.
3. (النَّسِيجُ) : le tissage : سَجَادَةٌ.
4. (المُسَلْسَلَاتُ) : les séries et web-séries : شَاشَةٌ.

5. قَلَمٌ : la calligraphie (الخط العربي) ; le calame est un roseau taillé.

Corrigé de l'exercice 11 : répondre en arabe

- عنوانه «شهرزاد تتكلم».
- تحكي القصص لأصدقائها في مقهى قديم.
- يصورون الحلقات بهواتفهم.
- يريدون أن يعرفوا الشباب بالحكايات القديمة بطريقة ممتعة.

On reprend les mots de la question et on remplace les noms par des pronoms quand c'est possible (عنوانه، يصورون).

Corrigé de l'exercice 12 : expression écrite

Exemple de production (environ 70 mots) :

عنوانُ مُسلسلي الرِّقْمِي «سِنْدْبَادُ الْمَدِينَةِ». أُعِيدُ فِيهِ ابْتِكَارَ الْبَحَّارِ الْمَشْهُورِ فِي «أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ»: السِّنْدْبَادُ الْيَوْمَ شَابٌ يَعْمَلُ مُصَمِّمًا فِي وَرَشَةٍ قُرْبَ السُّوقِ. فِي كُلِّ حَلَقَةٍ، يُسَافِرُ إِلَى مَدِينَةٍ عَرَبِيَّةٍ، وَيَتَعَلَّمُ فِيهَا حِرْفَةً تَقْلِيدِيَّةً، ثُمَّ يُعِيدُ تَصْمِيمَ أَشْيَائِهَا بِطَرِيقَةٍ حَدِيثَةٍ. اخْتَرْتُ هَذَا الْمَوْضُوعَ لِأَنَّ الشَّبَابَ يُحِبُّونَ السَّفَرَ، وَلِأَنَّ الْحِرْفَ التَّقْلِيدِيَّةَ تَسْتَحِقُّ أَنْ تَعِيشَ.

Traduction : Le titre de ma web-série est « Le Sindbad de la ville ». J'y réinvente le célèbre marin des Mille et Une Nuits : Sindbad est aujourd'hui un jeune homme qui travaille comme designer dans un atelier près du souk. Dans chaque épisode, il voyage dans une ville arabe, il y apprend un métier traditionnel, puis il redessine ses objets de façon moderne. J'ai choisi ce sujet parce que les jeunes aiment voyager et parce que les métiers traditionnels méritent de vivre.

Critères de réussite :

- les quatre éléments demandés sont présents (titre et héros, changements, أَعَادَ + masdar, لِأَنَّ) ;
- le vocabulaire du chapitre est réemployé (مُسَلْسَلٌ, حَلَقَةٌ, حِرْفَةٌ, مُصَمِّمٌ) ;
- les accords sont justes (pluriel de non-humains, adjectifs) ;
- le texte fait entre 60 et 80 mots.

Comment utiliser ce corrigé

Corrige d'abord au crayon de couleur, sans effacer tes réponses : tes erreurs montrent ce qu'il faut revoir. Si tu t'es trompé aux exercices 5 et 7, relis les encadrés Règle et Attention du cours sur أَعَادَ et sur l'accord des pluriels de non-humains. Pour l'exercice 12, compare ton texte aux critères de réussite plutôt qu'à l'exemple : d'autres idées sont possibles et bienvenues. Enfin, relis le texte support à voix haute en ajoutant toi-même les voyelles : c'est le meilleur entraînement à la lecture sans vocalisation.